

nitatis oppressus? Quid, quòd adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? quòd omnes consulares, qui tibi persæpè ad eadem constituti fuerunt, simulatque assedisti, partem istam subselliorum nudam, atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas? Servi mehercle mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? Et, si me meis civibus injuriâ suspectum tam graviter, atque offensum viderem: carere me aspectu civium, quàm infestis oculis omnium conspici mallet. Tu, cum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum dubitas, quorum mentes, sensusque vulneras, eorum aspectum, presentiamque vitare? Si te parentes timerent, atque odissent tui, neque eos ullâ ratione placare posses: ut opinor, ab eorum oculis aliquò concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrum parens, odit, ac metuit: et jamdiu de te nihil judicat, nisi de parricidio suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebère, neque ju-

la circunstancia de que á tu llegada quedaron esos asientos desocupados, y todos los consulares, que muchas veces has destinado á la muerte, apenas te sentaste, dejaron desamparados y vacios los asientos, que están á tu lado? ¿como piensas llevar esto? A femia que si me viera temido de mis mismos esclavos, en la forma que tú te ves de todos tus compatriotas, pensaria en dejar mi casa: y tú no piensas en dejar la ciudad? Y si llegara á caer, aunque sin culpa mia, en tan atroz sospecha y odio de mis conciudadanos, elegiria antes privarme de su vista, que el ser mirado de todos con malos ojos. Y tú, que por el remordimiento de tu conciencia, conoces que el odio universal, que se te tiene, es justo, y está muy de ante mano merecido, no te determinas á huir de la vista y presencia de aquellos, cuyos ánimos ofendes? Si tus padres te temieran y aborrecieran, y no los pudieras aplacar por ningun medio, me parece á mí que te irias de su vista á otra parte. Ahora pues la patria, comun madre de todos nosotros, te aborrece y teme, ya tiempo ha que está en la inteligencia de que tú en nada piensas, sino en su ruina. No tendrás tú respeto á su autoridad, no seguirás su dictamen, no temblarás de su fuerza? Ella trata contigo, Catilina, y en cierta manera sin hablar te dice: Ninguna maldad se ha hecho ya ha tantos años, que no fuese por tí: ninguna

dicium sequere, neque vim pertimesces? Quæ tecum, Catilina, sic agit, et quodammodò tacita loquitur: Nullum aliquot jam annis facinus existit, nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium necesse, tibi vexatio, direptioque sociorum, impunita fuit, ac libera: tu non solùm ad negligendas leges, ac quæstiones, verùm etiam ad evertendas, perfringendasque valuisti. Superiora illa, quanquàm ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli. Nunc verò me totam esse in metu propter te unum; quidquid increpuerit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod à tuo scelere abhorreat; non est ferendum. Quamobrem discede, atque hunc mihi timorem eripe: si est verus, ne opprimar; sin falsus, ut tandem aliquandò timere desinam.

8. Hæc si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid? quòd tu te ipse in custodiam dedisti? Quid? quòd vitandæ suspicionis causâ apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? à quo non receptus, etiam ad me venire ausus es: atque, ut do-

deshonestidad sin tí: tú solo libre, é impunemente diste la muerte á muchos conciudadanos, y maltrasteste, y robaste á los aliados: tú pudiste no solo menospreciar las leyes (9) y pesquisas, sino tambien echarlas por tierra y hollarlas. Pero lo pasado, aunque no era de sufrir, con todo lo toleré, como pude. Mas el que ahora esté toda en continuo sobresalto por tí; que á cualquiera ruido tiemble á Catilina; que me parezca que no se puede tomar resolucion ninguna contra mí, que desdiga de tu maldad, estas ya no son cosas que se puedan sufrir. Y así vete, y sácame de este susto: si es fundado, para que no me vea oprimida, y, si no lo es, para que deje por fin algun dia de temer.

8. Si la patria, como dije, te habla en estos términos, no será razon que valgan contigo sus ruegos, aun cuando no pueda emplear contra tí la fuerza. ¿Y qué quiere decir esto de que tú mismo te entregaste para que te tuvieran bajo de custodia? ¿Qué indica él haber tú dicho, que para evitar sospechas querias estar en casa de M. Lepido, del cual no admitido tuviste

mi meæ te asservarem, rogasti. Cum à me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietibus tutò esse tecum, qui magno in periculo essem, quòd iisdem mœnibus contineremur; ad Q. Metellum prætorem venisti. A quo repudiatus ad sodalem tuum, virum optimum, M. Marcellum, demigrasti: quem tu videlicet et ad custodiendum te, diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quàm longè videtur à carcere, atque à vinculis abesse debere, qui se ipsum jam dignum custodiâ judicaverit?

Quæ cùm ità sint, Catilina, dubitas, si hic emori æquo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam multis suppliciis justis, debitisque ereptam fugæ, solitudinique mandare? Refer, inquis, ad senatum (id enim postulas), et, si hic ordo placere sibi decreverit, te ire in exilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam id, quod abhorret à meis moribus; et tamen faciam, ut intelligas, quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina, libera rempublicam metu: in exilium, si hanc

el atrevimiento de rogarme te tuviera yo en custodia en mi casa? Y habiéndote yo respondido, que yo no podía de modo alguno estar seguro contigo en una misma casa, pues corría mucho peligro por estar dentro de los mismos muros, te fuiste al pretor Q. Metelo. Y desechado también de este, te fuiste á vivir á casa de tu compañero M. Marcelo, excelente (10) hombre, á quien sin duda juzgaste el mas diligente para guardarte, el mas sagaz para sospechar cualquiera mal designio, y de la mayor fortaleza para castigarle. ¿Mas qué lejos os parece que debe estar de la cárcel y prisiones quien ya se juzgó á sí mismo digno de que lo tuvieran en custodia?

Siendo esto así, Catilina, dudas, si no tienes ánimo para morir aquí, marcharte á alguna parte, y huir á una soledad á pasar esa vida libertada de muchos supplicios justos y merecidos? Proponlo, dices, al senado (porque eso pides) y, si él decretare que le parece bien que salgas desterrado, dices que obedecerás; no haré yo una propuesta que desdiga mucho de mis costumbres; mas sin embargo haré de manera, que entiendas que sienten estos de tí. Sal, Catilina, de la ciudad: saca á la república de temor, márchate á un destierro, si es que aguardas por esta palabra. ¿Qué es esto, Catilina? no reparas, no adviertes el silencio

vocem expectas, proficiscere. Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid expectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicias?

At, si hoc idem huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortissimo viro M. Marcello dixissem; jam mihi consuli hoc ipso in templo, jure optimo senatus vim, et manus intulisset. De te autem, Catilina, cùm quiescunt, probant: cùm patiuntur, decernunt: cùm tacent, clamant. Nequè hi solùm, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima: sed etiam illi equites romani, honestissimi, atque optimi viri, cæterique fortissimi cives, qui circumstant senatum; quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulò antè exaudire potuisti: quorum ego vix abs te jamdiù manus, ac tela contineo; et eosdem facilè adducam, ut te hæc, quæ jampridem vastare studes, relinquintem usque ad portas prosequantur. +

Quamquam quid loquor? te ut ulla res

de estos? Lo consienten, callan. ¿Para que aguardas la autoridad de sus palabras, si ves clara su voluntad en su silencio?

Pues, si yo hubiera dicho otro tanto á este bonísimo joven P. Sextio, ó á este esforzadísimo varon M. Marcelo; (11) ya el senado, sin respetar ni el caracter de consul, que tengo, ni el sagrado de este templo, se hubiera tirado á mí, y con justísima razon. Mas, cuando, diciéndotelo á tí, Catilina, se están quietos, lo aprueban: cuando lo sufren, lo decretan: cuando callan, dan voces. Y no solo lo aprueban estos, cuya autoridad aprecias seguramente mucho, siendo su vida para tí la cosa mas despreciable: sino tambien aquellos Caballeros Romanos, hombres de la mayor honradez y bondad, los demas ciudadanos esforzadísimos, que están al rededor del senado; cuyo gran curso pudiste ver poco ha, como tambien conocer sus deseos, y oír sus voces: los cuales, si yo no los estuviera conteniendo tiempo ha con mucha dificultad, ya hubieran empleado contra tí sus manos y armas: y á los mismos reduciré fácilmente á que te vayan acompañando hasta las puertas al salir de estos lugares, que ya tiempo ha procuras asolar.

9. ¿Aunque qué es lo que yo hablo? ¿á tí te ha de

frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditare? ut ullum tu exsilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales duint! Tametsi video, si mea voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas invidiæ nobis, si minùs in præsens tempus recenti memoriâ scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est tanti, dummodò ista privata sit calamitas, et à reipublicæ periculis sejungatur. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ cedas, non est postulandum. Neque enim is es, Catilina, ut te aut pudor à turpitudine, aut metus à periculo, aut ratio à furore revocârit.

Quamobrem, ut sæpè jam dixi, proficiscere: ac, si mihi inimico, ut prædicas, tuo, conflare vis invidiam; rectâ perge in exsilium: vix feram sermones hominum, si id feceris; vix molem istius invidiæ, si in exsilium ieris jussu consulis, substinebo. Sin autem servire meæ laudi, et gloriæ mavis; egredere cum importunâ sceleratorum manu: confer te ad Mallium: concita perditos cives: secerne te à bonis: infer patriæ

hacer nada mella? ¿Tú llegar jamas á enmendarte? ¿Tú pensar en ningun retiro? ¿Pensar tú en ningun destierro? ¡Ojalá los dioses te inspirasen ese pensamiento! aunque veo, qué recia tempestad de odio me amenaza, ya que no en el tiempo presente, en que está fresca la memoria de tus maldades, para en adelante, si amedrentado con mis palabras te redujeres á irte á un destierro. Pero no se me da nada de eso, con tal que me alcance á mí solo el daño, y no peligre en él el Estado. Mas es en vano pretender de tí que te avergüences de tus vicios, que temas el castigo de las leyes, que cedas á la necesidad de la república: porque no eres tú el que se ha de retraer por vergüenza de la torpeza, por miedo del riesgo, y por razon del furor.

Por lo cual, como ya te he dicho muchas veces, vete: y, si quieres escitar contra mí un general aborrecimiento, como contra tu enemigo, pues tal me nombras, vete en derecha á un destierro: apenas podré aguantar las hablillas de las gentes, si esto hicieses; apenas podré con el enorme peso del odio, que sobre mí cargará, si te fueres á un destierro por mandato del consul. Pero, si quieres mas procurar mi alabanza y gloria, sal con el escuadron molestísimo de los perversos: vete á Malio: saca los ciudadanos perdi-

bellum: exsulta impio latrocinio; ut à me non ejectus ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris.

Quanquam quid ego te invitem, à quo jam sciam esse præmissos, qui tibi ad Forum Aurelium prætolarentur armati? sciam pactam, et constitutam esse cum Mallio diem? à quo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi, ac tuis omnibus perniciosam esse confido, et funestam futuram, cui domi tuæ sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse præmissam? Tu ut illà diutiùs carere possis, quam venerari ad cædem proficiscens solebas? à cujus altaribus sæpe istam dexteram impiam ad necem civium transtulisti?

10. Ibis tandem aliquando, quo te jam pridem tua ista cupiditas effrænata, ac furiosa rapiebat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem, sed quandam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Nunquam tu non modò otium, sed ne bellum quidem, nisi nefarium, concupisti.

dos; apártate de los buenos: haz guerra à tu patria: regocíjate en tan impía guerra, ó mas bien, ladronicio, de manera que parezca, no que has sido echado por mí entre estraños, sino que tú te fuiste con los tuyos llamado de ellos.

Aunque à que es convidarte yo, cuando sé que ya has enviado delante quienes te aguarden armados junto à Monte alto, cuando sé, que ya está señalado y acordado el dia con Malio? Cuando sé, que ya has enviado delante aquella águila de plata; que espero ha de ser fatal, y funesta para tí, y los tuyos, à la que hiciste sagrario en tu casa para tus maldades. ¿Podrás tú estar mucho tiempo sin ella, acostumbrado à sus adoraciones al ir à ejecutar alguna muerte, y habiendo pasado tu impia diestra muchas veces de sus aras à descargar el golpe mortal sobre tus conciudadanos?

10. Llegará por fin la hora de que vayas adonde mucho tiempo ha que te arrastraba tu desenfrenado, y loco deseo: pues ne te será à tí sensible esto; sino antes de un gusto increíble. Para este destino te produjo la naturaleza, te amaestró tu voluntad, y te reservó la fortuna. Nunca tú deseaste, no digo, la paz, mas ni aun la guerra, no siendo una guerra impia. Te has hecho con un escuadron de malvados, formado de

Nactus es ex perditis, atque ab omni non modò fortuna, verùm etiam spe derelictis, conflatem improborum manum.

Hic tu quâ lætitiâ perfluere? quibus gaudiis exultabis? quantâ in voluptate bacchare, cùm in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis? Ad hujus vitæ studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi non modò ad obsidendum stuprum, verùm etiam ad facinus obeundum; vigilare non solum insidiantem somno maritorum, verùm etiam bonis otiosorum. Habes, ubi ostentes illam præclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiæ rerum omnium: quibus te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tui, cùm te à consulatu repulsi, ut exul potiùs tentare, quam consul vexare rempublicam posses: atque ut id, quod esset à te sceleratè susceptum latrocinium potiùs, quàm bellum, nominaretur.

11. Nunc, ut à me, patres conscripti, quandam propè justam patriæ querimoniam detester, ac deprecet; percipite, quæso, diligenter, quæ dicam, et ea penitus ani-

gente perdida, y destituida no solo de toda fortuna, sino aun de toda esperanza.

¿Aquí tú cómo te bañarás en gozo? ¿Cómo saltarás de contento? ¿cómo andarás loco de placer, cuando en tan crecido número, como es el de los tuyos, no oigas, ni veas siquiera un solo hombre de bien? Para emplearte en semejante vida te ensayaste en aquellos tus trabajos, que se dicen: en aquel estar echado en el suelo, no solo para lograr los estupros. sino tambien para ejecutar otras maldades: en aquel estar en vela poniendo afechanzas no solo al sueño de los maridos, sino tambien á los bienes de los incautos. Aquí tienes un digno teatro, donde hagas ostentacion de aquel tu tan declamado sufrimiento de hambres, frios, y falta de todo lo necesario, con las cuales miserias te has de ver acabar dentro de breve tiempo. Eso logré á lo menos cuando te escluí del consulado, que mas bien pudieses hacer alguna tentativa contra la república como desterrado, que maltratarla como consul: y que la guerra, que emprendiste, impío, contra tu patria, se llame mas bien ladronicio que guerra.

11. Ahora, padres conscriptos, para libertarme, y descargarme de una casi justa queja, que me da la patria, os pido que oigais atentamente lo que voy á decir, y lo fijeis en vuestros corazones, y entendi-

mis vestris mentibusque mandate. Etenim, si mecum patria, quæ mihi vitâ meâ multò est carior, si cuncta Italia, si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid agis? tu ne eum, quem esse hostem comperisti, quem duces belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem conjurationis, evocatore servorum, et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis? Quid tandem impedit te? mosne majorum? at persæpe etiam privati in hâc republicâ perniciosos cives morte multarunt. An leges, quæ de civium reorum supplicio rogatæ sunt? at nunquam in hâc urbe ii, qui à republicâ defecerunt, civium jura tenuerunt. An invidiam posteritatis times? præclaram verò populo romano refers gratiam, qui te, hominem per te cognitum, nullâ commendatione majorum tam maturè ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam, aut alicujus periculi metum,

mientos. Porque, si la patria, que es para mí mucho mas amable, que mi misma vida, si toda la Italia, si toda la república, me reconviene en estos términos: M. Tulio, qué haces? Tú has de dejar salir de la ciudad al que tienes averiguado que es enemigo de la patria; al que ves va á mandar la guerra; al que conoces que están aguardando para caudillo en los reales de los enemigos; al autor de la maldad, y cabeza de la conjuración; al que ha puesto en armas á los esclavos, y á los ciudadanos perdidos; de manera que parezca, no que le has dejado salir de la ciudad, sino que le has traído contra ella? No mandarás antes ponerle en prision, darle al punto muerte, ó sacrificarlo ejecutando en él el mas atroz castigo? ¿pues qué te detiene? ¿por ventura la costumbre de nuestros mayores? pues cierto, que muchas veces en esta república aun los particulares dieron muerte á los ciudadanos perniciosos. Te detienen acaso las leyes hechas sobre el castigo de los ciudadanos romanos? De ningún modo deben; pues en esta ciudad nunca tuvieron derecho de ciudadanos los que se sustrajeron de la obediencia. Acaso temes hacerte odioso á los venideros? Bella correspondencia por cierto la tuya al pueblo romano, que siendo tú un hombre conocido por tu mérito personal, sin ninguna recomendacion de tus mayores, te elevó tan temprano al mas alto

salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiæ metus, num est vehementius severitatis, ac fortitudinis invidia, quam inertiae, ac nequitiae pertimescenda? An, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiæ incendio conflagraturum?

12. His ergo sanctissimis reipublicæ vocibus et eorum hominum, qui idem sentiunt, mentibus, pauca respondebo. Ego, si hoc optimum factu judicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horæ gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim, si summi viri, et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modò se non contaminarunt, sed etiam honestarunt: certè verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidâ civium interfecto, invidiæ mihi in posteritatem redundaret. Quòd si ea mihi maximè impenderet; tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non invidiam, putarem.

empleo, habiéndote antes conferido todos los otros, que le sirven de escalones; bella correspondencia digo, si el odio, ó el temor de algun peligro te hacen abandonar el bien de tus paisanos. Y si temes hacerte odioso, es acaso mas de temer el serlo por usar de severidad y fortaleza, que por flojedad y malicia? Pienzas que, cuando la guerra destruya á la Italia, y acaso, aflija las ciudades, cuando ardan las casas, no has de arder tú tambien en llamas de odio?

12. Voy á responder brevemente á estas muy respetables palabras de la república, y á lo que me dicen en su interior los sugetos, que son del mismo sentir. Si yo entendiera, padres conscriptos, que fuese mas acertado condenar á muerte á Catilina, ni aun una hora de vida le concederia yo á ese gladiador. Porque, si los mayores hombres, y mas esclarecidos que hubo en esta ciudad, no solo no se mancharon con la sangre de Saturnino, de los Gracos, Flaco, y otros muchos en los tiempos pasados, sino que antes bien adquirieron mucha gloria: sin duda que no tenia yo que temer me resultase para en adelante odio ninguno de la muerte de este parricida de sus compatriotas. Y caso que me amenazase, y mucho; siempre fui de este modo de pensar, que el aborrecimiento incurrido por la virtud no era aborrecimiento, sino gloria.

Quanquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quæ imminent, non videant; aut ea, quæ vident, dissimulent: qui spem Catilinæ mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque nascentem non credendo corroboraverunt. Quorum auctoritatem secuti multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter, et regiè factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste quò intendit, in Malliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam: neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicæ pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi, posse. Quòd si se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eodem cæteros undique collectos naufragos aggregaverit; extinguetur, atque delebitur non modò hæc tam adulta reipublicæ pestis, verum etiam stirps, ac semen malorum omnium.

Etenim jamdiu, patres conscripti, in his periculis conjurationis, insidiisque versamur: sed nescio quò pacto omnium scelerum, ac veteris furoris, et audaciæ maturi-

Aunque no faltan en este orden de los senadores quienes ó no ven los males que amenazan, ó hacen que no ven lo que estan viendo: los cuales con sus pareceres blandos fomentaron las esperanzas de Catilina, y con no creerlas dieron fuerzas á la conjuracion en sus principios. Y habiéndose llevado tras sí la autoridad de estos á otros muchos, ya de los malvados, ya de los ignorantes, si yo hubiera procedido al castigo de este, dirian, que habia sido cruel y tirano. Ahora entiendo, que si este llegare á los reales de Mallio, á donde dirige su marcha, no habrá ninguno tan necio, que no vea que en efecto ha habido conjuracion: ninguno tan perverso, que no lo confiese. Mas con quitarle la vida á él solo, á mi entender, solo se reprimiria un poco esta peste; pero no se podria atajar para siempre. Y, si se saliere, y llevare consigo los suyos, y juntare en un mismo lugar á los demas naufragos recogidos de todas partes, no solo se logrará la total estincion de esta peste, que tanto ha cundido, sino que se arrancarán de raiz los retoños, y se acabará la semilla de todos nuestros males.

Porque ya tiempo ha, padres conscriptos, que andamos entre estos riesgos de conjuraciones, y asechanzas; pero no sé como todas las maldades, y el furor y osadía antigua, llegaron á su sazón en mi

tas in nostri consulatûs tempus erupit. Quòd si ex tanto latrocinio iste unus tollitur; videbimur fortasse ad breve quoddam tempus curâ, et metu esse relevati: periculum autem residebit, et erit inclusum penitûs in venis atque in visceribus reipublicæ. Ut sæpe homines ægri morbo gravi, cum æstu febrique jactantur, si aquam gelidam biberent, primò relevari videntur; deinde multò gravius, vehementiùsque affliguntur: sic hic morbus, qui est in republicâ, relevatus istius pœna vehementiùs, vivis reliquis, ingravescet.

EPILOGUS.

13. Quare, patres conscripti, secedant improbi, secernant se à bonis, unum in locum congregentur: muro denique, id quod sæpe jam dixit, secernantur à nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam malleolos, et faces ad inflammandam urbem comparare. Sit denique inscriptum in fronte uniuscujusque ci-

consulado. Y si de tan crecido número de ladronazos quitamos del medio á ese solo, parecerá acaso por un breve tiempo, que hemos quedado aliviados de sustos y temores; mas el peligro se mantendrá, y permanecerá encerrado en las venas y entrañas de la república. Así como los gravemente enfermos, que por el ardor, y la calentura no cesan de dar vuelcos en la cama, en bebiendo agua de nieve, parece por lo pronto que se han aliviado; mas luego se les acrecienta la inquietud: así esta enfermedad, de que adolece el estado, aliviada con el castigo de ese, se grabará mas, quedando con vida los otros.

EPILOGO.

15. Por lo cual, padres conscriptos, retírense los malos, apártense de los buenos, júntense en un lugar, esten finalmente separados de nosotros con un muro de por medio, como ya muchas veces dije: dejen de poner asechanzas al consul en su propia casa, de cerca el tribunal del pretor urbano, de sitiár con espadas la curia, y prevenir manojos de sarmientos para poner fuego á la ciudad. Tenga por fin escrito cada uno en la frente su sentir acerca de la república. Yo